



D'UMBRIANTICA MUSICA

Festival Internazionale di Musica Antica nei luoghi storici dell'Umbria

Venerdì 14 Settembre 2007

ASSISI - Cattedrale di San Rufino - Ore 21.30

STABAT MATER E MISERERE

La Settimana Santa in Umbria tra tradizione e Medioevo

CONFRATERNITE DI GUBBIO, COLFIORITO, COSTACCIARO

ENSEMBLE DIAPSALMATA E ARMONIOSOINCANTO

Coordinamento artistico di Franco Radicchia e Francesco Cardoni

Con la collaborazione di Giancarlo Palombini e Vladimiro Vagnetti

MISERERE E STABAT MATER Tradizione Orale
CANTORI DEL MISERERE E DELLO STABAT
MATER DI COLFIORITO

V. 14 **Docebo** iniquos vias tuas
et impij ad te convertentur

Stabat mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa
dum pendebat filius

V. 3 **Amplius** lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me

Cuius animam gementem
contristatam et dolentem
pertransiit gladium

V. 7 **Ece enim**, veritatem dilexisti:
incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
mater Unigeniti

V. 8 **Asperges** me hyssopo et mundabor:
lavabis me et super nivem dealbabor

Quae maerebat et dolebat
pia mater cum videbat
Nati poenas incliti

V. 10 **Averte faciem tuam** a peccatis meis:
et omnes iniquitates meas dele

Quis est homo qui non fletet
matrem Christi si videret
in tanto supplicio

V. 20 **Tunc acceptabis** sacrificium iustitiae,
oblationes, et holocausta: tunc imponent
super altare tuum vitulos

Qui non posset contristari
piam matrem contemplari
dolentem cum Filio?

STABAT MATER Melodia popolare
ENSEMBLE ARMONIOSOINCANTO

(gregoriano)
Pro peccatis suae gentis
vidit Iesum in tormentis
et flagellis subditum

(polifonico)
Vidit suum dulcem natum
Morientem, desolatum
cum emisit spiritum

Eja mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum
ut sibi complacem

Sancta mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
cordi meo valide

MISERERE Tradizione Orale
CORO DEL MISERERE DI COSTACCIARO

V. 1 **Miserere** mei Deus, secundum magnam
misericordiam tuam

V. 2 **Et secundum multitudinem** miserationum
tuarum, dele iniquitatem meam

V. 4 **Quoniam** iniquitatem meam ego cognosco:
et peccatum meum contra me est semper

V. 6 **Ece enim**, in iniquitatibus conceptus sum:
et in peccatis concepit me mater mea

V. 12 **Ne proicias** me a facie tua:
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me

V. 16 **Domine** labia mea aperies:
et os meum annuntiabit laudem tuam

V. 18 **Sacrificium** Deo spiritus contribulatus:
cor contritum, et humilatum, Deus, non despicies

V. 19 **Benigne** fac, Domine in bona voluntate tua
Sion: ut edificentur muri Jerusalem

DOVE VAI MARE MARIA
Melodia popolare umbra
ENSEMBLE ARMONIOSOINCANTO

Dove vai Madre Maria desolata per questa via?
Vo cercando 'l mio figliolo, son tre di che non lo
trovo!
Le risponde Maddalena: O Maria de grazia piena,
l'ho trovato su quel monte, con le man legate e
giunte!
La Veronica l'asciugava, l'asciugava con gran dolore,
oggi è morto il Redentor.

Dove vai Madre Maria sola e senza compagnia?
Vo cercando 'l mio figliolo son tre di che non lo
trovo!
Le risponde San Giovanni: O Maria che pena grande,
io l'ho visto in gran tormento, alla croce già
inchiodato!
O Maria fonte d'amore, o Regina del dolore,
oggi è morto il Redentor.

STABAT MATER Tradizione Orale
CORO DEL MISERERE DI COSTACCIARO

Tui Nati vulnerati,
tam dignati pro me pati
poenas mecum divide

Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
donec ego vixero.
Juxta crucem tecum stare,
te libenter sociare
in planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
mibi jam non sis avara,
fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem
et plagas recolare.

DE LA CRUDEL MORTE DE CRISTO
Laudario di Cortona (Cod. 91)
ENSEMBLE DIAPSALMATA (e tutti)

De la crudel morte de Cristo
on'hom pianga amaramente

quando Iuderi Cristo pillaro,
d'ogne parte lo circondaro;
le sue mane stretto legaro
como ladro, villanamente.

Trenta denar fo lo mercato
ke fece Iuda, et fo pagato.
Mellio li fora non essar nato
k'aver peccato si duramente.

A la colonna fo spoliato,
per tutto 'l corpo flagellato,
d'ogne parte fo 'nsanguinato
comme falso, amaramente.

Poi 'l menar a Pilato
e, nel consiglio adernato,
da li Iuderi fo condempnato,
de quella falsa ria gente.

Tutti gridaro, ad alta voce:
"Moia 'l falso, moia 'l veloce!
Sbrigitamente sia posto en croce,
ke non turbi tutta la gente."

Nel suo vulto li sputaro,
e la sua barba si la pelaro;
facendo beffe, l'impunitaro
ke Dio s'è facto, falsamente.

Poi ke 'n croce fo kiavellato,
da li Iuderi fo designato:
"Se tu se' Cristo, da Dio mandato,
descende giù securamente."

Lo santo lato sangue menao
Et tutti recomparao
da lo nemico ke 'ngannao
Per uno porno si vilemente.

San Iovanni lo vangelisto
quando guardava uo maestro,
vedielo 'n croce: molt'era tristo
et doloroso de la mente.

Li soi compagni l'abandonaro,
tutti fugiero e lui lasciaro,
stando tormento forte et amaro
de lo suo corpo, per la gente.

Molt'era trista Sancata Maria
quando 'l suo figlio en croce vedea,
cum gran dolore forte piangeva,
dicendo: "Trista, lassa, dolente."

MISERERE Tradizione Orale (cori alterni)
CORI DEL CRISTO MORTO E DELLA
MADONNA ADDOLORATA DELLA
CONFRATERNITA DI S. CROCE DELLA
VOCE DI GUBBIO

V. 5 **Tibi soli peccavi, et malum coram te feci:**
ut iustificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum iudicaris

V. 9 **Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:**
et exultabunt ossa umiliata

V. 11 **Cor mundum crea in me Deus:**
et spiritum rectum innova in visceribus meis

V. 13 **Redde mihi laetitiam salutaris tui:**
et spiritu principali confirma me

V. 15 **Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis**
meae: et exultabit lingua mea iustitiam tuam

V. 17 **Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem**
utique: olocastis non delectaberis

ONNE HOMO AD ALIA VOCE
Laudario di Cortona (Cod. 91)
ENSEMBLE DIAPSALMATA

Onne homo ad alta voce
laudi la verace croce!

Quanto è digna da laudare
core no lo pò pensare,
lengua no lo pò contare,
la verace sancta croce!

Poi ke Cristo fo pillato,
strectamente fo ligato,
d'ogne parte fo tormentato
e donato a la croce.

La sua madre è dolente,
multo trista la sua mente:
piange e dole amaramente,
stando a piede de la croce.

Dice Cristo: "O madre mia,
quest'è l'obediencia mia,
ke se compia in questa dia
k'io moia nella croce."

Kiama e piange duramente,
e a Cristo ti converte:
per te sta a bracia aperte
su nel legno de la croce!

STAVA MARIA DOLENTE
Tradizione Orale (cori all'unisono)
CORI DEL CRISTO MORTO E DELLA
MADONNA ADDOLORATA DELLA
CONFRATERNITA DI S. CROCE DELLA
VOCE DI GUBBIO

Stava Maria dolente
senza respiro e voce
mentre pendeva in croce
del mondo il Redentor

E nel fatal istante
crudo e materno affetto
le lacerava il petto
le trafiggeva il cor

IESU CHRISTO GLORIOSO
Laudario di Cortona (Cod. 91)
ENSEMBLE DIAPSALMATA (e tutti)

Iesu Christo Glorioso
A te sia laude e qechimento
Kè, per noi, surreximento
Facesti victorioso!

Victorioso, el terzo die
facesti surreximento.
Per unger le tre Marie
lo tuo corpo, al monumento
andar, cum pretios'unguento.
L'angel dixit: "Nonn è quic
in Galilea, kè surrexio,
voi precederà gratioso."

Gratios' essendo 'n via
apparbe a la Magdalena:
nell'orto dixit: "Maria"
Poi raparbe inn'altra mena.
A tutti schiarò la serena
che i pei non se lassò toccare:
"Gi'ad li apostoli contare:
d'andar a lor so' desioso."

desiose lor contare
ciò ke Cristo dect'avea:
lo lor decto despreççaro,
crediano fosse fantasia.
Poi raparbe 'n quella dia,
A' duo discipuli fe' cenna
Al castello d'Emma: apena
l'avisar, lo' fo ascoso.

Ascoso lui, recordarse
ciò ke 'ro dixit al camino,
quando colliu adunarse
parendo lor pelegrino.
Disser: "Bem fo 'l summo divino"
A li apostoli fer conto:
anco non credetter punto.
De ciò ognun era pensoso.

Pensosi fra lor essendo,
l'apparbe 'l Signor verace:
dixit: "Non andate terrendo
de me, k'io non so' falace.
Sempre aviate in fra voi pace
Et cercate le kiavadure,
ke le mente aviate pure:
di me ogn'om sia copioso!"

Copioso si partio,
pesc' et à prima mangiato.
Thomè non v'era, poi redix:
el convenete i fo contato.
"Si no i metto li mani el lato,
dixit, non ne sero credente"
Poi raparbe solamente
per lui k'era si dubitoso:

"Dubitoso e incredulo, viene
vien'e cerca le mie ferute;
non sia 'ncredulo ma fedele
mai per cose non vedute,
k'è magiar merito e virtude
de crear quello k'è absente
ke de quello k'è presente;
e 'n ciel ne fi più gaudioso."